

32003L0051

L 178/16

AZ EURÓPAI UNIÓ HIVATALOS LAPJA

2003.7.17.

**AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS 2003/51/EK IRÁNYELVE
(2003. június 18.)**

a meghatározott jogi formájú társaságok, a bankok és más pénzügyi intézmények, illetve biztosítóintézetek éves és összevont (konszolidált) éves beszámolóiról szóló 78/660/EGK, 83/349/EGK, 86/635/EGK és 91/674/EGK irányelvek módosításáról

(EGT vonatkozású szöveg)

AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 44. cikke (1) bekezdésére,

tekintettel a Bizottság javaslatára ⁽¹⁾,

tekintettel az Európai Gazdasági és Szociális Bizottság véleményére ⁽²⁾,

a Szerződés 251. cikkében megállapított eljárásnak megfelelően ⁽³⁾,

mivel:

- (1) A 2000. március 23–24-i, lisszaboni Európai Tanács hangsúlyozta azt az igényt, hogy fel kell gyorsítani a pénzügyi szolgáltatások belső piacának kiteljesítését, határidőként 2005-öt jelölte meg a Bizottság pénzügyi szolgáltatásokra vonatkozó cselekvési tervének végrehajtására, és lépések megtételét sürgette a Közösség azon társaságai által készített pénzügyi kimutatások összehasonlíthatóságának fokozására, amelyek értékpapírai szabályozott piacon kereskedésre befogadottak (a továbbiakban: tőzsdén jegyzett társaságok).
- (2) 2000. június 13-án a Bizottság kiadta „Az EU pénzügyi beszámolási stratégiája: A jövő útja” című közleményét, amelyben azt javasolták, hogy valamennyi tőzsdén jegyzett társaság egy egységes számviteli szabályozási rendszerrel, mégpedig a Nemzetközi Számviteli Standardokkal (IAS) összhangban készítse el az összevont (konszolidált) éves beszámolóját, legkésőbb 2005-től.
- (3) A nemzetközi számviteli standardok alkalmazásáról szóló, 2002. július 19-i 1606/2002/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet ⁽⁴⁾ (a továbbiakban: az IAS rendelet) bevezette azt a követelményt, amely szerint 2005-től kezdődően valamennyi tőzsdén jegyzett társaság a Közösségen belüli alkalmazásra átvett IAS-al összhangban készítse el az összevont (konszolidált) éves beszámolóját. A rendelet azt is lehetővé teszi a tagállamok számára, hogy engedélyezzék vagy előírják az átvett IAS alkalmazását az éves beszámoló elkészítése során, és hogy engedélyezzék vagy előírják az átvett IAS alkalmazását a tőzsdén nem jegyzett társaságok esetében is.

(4) Az IAS rendelet előírja, hogy valamely nemzetközi számviteli standard Közösségen belüli alkalmazásának átvételéhez szükséges, hogy az megfeleljen a meghatározott jogi formájú társaságok éves beszámolójáról szóló, 1978. július 25-i 78/660/EGK negyedik tanácsi irányelv ⁽⁵⁾ és az összevont (konszolidált) éves beszámolóról szóló, 1983. június 13-i 83/349/EGK hetedik tanácsi irányelv ⁽⁶⁾ alapvető követelményének, azaz az alkalmazása megbízható és valós képet eredményezzen a vállalkozás pénzügyi helyzetéről és teljesítményéről – az említett irányelvek figyelembevételével ezt az alapelvet a szóban forgó irányelvek minden egyes rendelkezésének való szigorú megfeleltetés nélkül kell értelmezni.

(5) Mivel a 78/660/EGK és a 83/349/EGK irányelv hatálya alá tartozó vállalkozások éves és összevont (konszolidált) éves beszámolója, amelyet nem az IAS rendelettel összhangban készítenek el, továbbra is az említett irányelvekre hagyatkozik a közösségi számviteli követelmények elsődleges forrásként, fontos, hogy azonos versenyszempontok létezzenek az IAS-t alkalmazó és az azt nem alkalmazó közösségi társaságok számára.

(6) Mind az IAS átvétele, mind a 78/660/EGK és a 83/349/EGK irányelv alkalmazása céljából kívánatos, hogy az említett irányelvek tükrözzék a nemzetközi számviteli fejlődést. Erre vonatkozóan a Bizottság „A számvitel harmonizációja: Új stratégia a nemzetközi harmonizáció terén” című közleménye felhívást intézett az Európai Unióhoz, hogy munkálkodjon a közösségi számviteli irányelvek és a nemzetközi számviteli standardokban – különösen a Nemzetközi Számviteli Standard Bizottságon (IASC) belül – elért fejlemények közötti összhang fenntartásán.

(7) A tagállamok számára lehetővé kell tenni, hogy a Nemzetközi Számviteli Standard Testület (IASB) által kiadott standardokban kifejezésre jutó nemzetközi fejlődéssel összhangban módosítsák az eredménykimutatás és a mérleg összeállítását.

(8) A tagállamok számára lehetővé kell tenni, hogy engedélyezzék vagy előírják az átértékelések és a valós érték alkalmazását az IASB által kiadott standardokban kifejezésre jutó nemzetközi fejlődéssel összhangban.

⁽¹⁾ HL C 227. E, 2002.9.24., 336. o.

⁽²⁾ HL C 85., 2003.4.8., 140. o.

⁽³⁾ Az Európai Parlament 2003. január 14-i véleménye (a Hivatalos Lapban még nem tették közzé), és a Tanács 2003. május 6-i határozata.

⁽⁴⁾ HL L 243., 2002.9.11., 1. o.

⁽⁵⁾ HL L 222., 1978.8.14., 11. o. A legutóbb az Európai Parlament és a Tanács 2001/65/EK irányelvvel (HL L 283., 2001.10.27., 28. o.) módosított irányelv.

⁽⁶⁾ HL L 193., 1983.7.18., 1. o. A legutóbb a 2001/65/EK irányelvvel módosított irányelv.

- (9) Az éves beszámoló és az összevont (konszolidált) éves beszámoló fontos részét képezi a pénzügyi beszámolásnak. A jelenlegi legjobb gyakorlat alkalmazásával, az üzletvitel nagyságára és összetettségére figyelemmel az ezekre vonatkozó, az üzletvitel és a helyzet fejlődéséről valós kép közlését szolgáló jelenlegi előírások megerősítése szükséges a „valós áttekintés” elvárt információtartalmára vonatkozóan nagyobb összhang eléréséhez és további útmutatások nyújtásához. Az információ nem korlátozható a társaság üzletmenetének pénzügyi vonatkozásaira. Elvárt, hogy adott esetben ez a társaság fejlődésének, jövedelmezőségének és helyzetének megértéséhez szükséges környezetvédelmi és szociális aspektusok elemzéséhez vezessen. Ez összhangban áll a környezetvédelmi témaköröknek a társaságok éves beszámolójában és éves jelentésében történő bemutatásáról, értékeléséről és nyilvánosságra hozataláról szóló, 2001. május 30-i 2001/453/EK bizottsági ajánlással ⁽¹⁾ is. Mindazonáltal számításba véve a pénzügyi beszámolás e területének fejlődő jellegét, valamint a meghatározott méretet el nem érő vállalkozások előtt álló lehetséges akadályokat, a tagállamok választhatják azt, hogy eltekintenek az ilyen vállalkozások üzleti jelentése esetében a nem pénzügyi információk szolgáltatásának kötelezettségétől.
- (10) A könyvvizsgálói jelentés elkészítésének és összeállításának eltérései csökkentik az összehasonlíthatóságot, és korlátozzák a felhasználó számára a pénzügyi beszámolás e létfontosságú aspektusának megértését. A jelenlegi legjobb nemzetközi gyakorlattal összhangban álló, a könyvvizsgálói jelentés formáját és tartalmát illetően a különleges követelményekre vonatkozó módosítások révén javuló következetességet kell elérni. Az az alapvető követelmény, amely szerint a könyvvizsgálói vélemény kijelenti, hogy az éves vagy az összevont (konszolidált) éves beszámoló megbízható és valós képet ad-e a pénzügyi beszámolásra vonatkozó keretszabályokkal összhangban, nem jelenti az adott vélemény terjedelmének korlátozását, hanem tisztázza azon összefüggéseket, amelyekben annak kifejtésére sor került.
- (11) A 78/660/EGK és a 83/349/EGK irányelvet ennek megfelelően módosítani kell. Továbbá, a bankok és más pénzügyi intézmények éves beszámolójáról és konszolidált éves beszámolójáról szóló, 1986. december 8-i 86/635/EGK tanácsi irányelv ⁽²⁾ módosítása is szükséges.
- (12) Az IASB jelenleg fejleszti és pontosítja a biztosítási tevékenységekre alkalmazandó számviteli standardokat.
- (13) A biztosítóintézetek számára szintén lehetővé kell tenni az IASB által kiadott megfelelő standardokban kifejezett valós érteken történő elszámolás alkalmazását.
- (14) Következésképpen a biztosítóintézetek éves és összevont (konszolidált) éves beszámolójáról szóló, 1991. december 19-i 91/674/EGK tanácsi irányelvet ⁽³⁾ módosítani kell.
- (15) E módosítások megszüntetnek egyfelől a 78/660/EGK, a 83/349/EGK, a 86/635/EGK és a 91/674/EGK irányelvek, másfelől a 2002. május 1-jétől hatályban lévő IAS között fennálló minden ellentmondást,

ELFOGADTA EZT AZ IRÁNYELVET:

1. cikk

A 78/660/EGK irányelv a következőképpen módosul:

1. a 2. cikk (1) bekezdése a következő albekezdéssel egészül ki:

„A tagállamok engedélyezhetik vagy előírhatják, hogy az első albekezdésben említett dokumentumokon kívül az éves beszámoló egyéb kimutatásokat is tartalmazzon.”;

2. a 4. cikk a következő bekezdéssel egészül ki:

„(6) A tagállamok engedélyezhetik vagy előírhatják, hogy az eredménykimutatás és a mérleg tételeiben szereplő összegek bemutatása vegye tekintetbe az alapjául szolgáló ügylet vagy megállapodás lényegét. Az ilyen engedélyt vagy előírást a társaságok egyes csoportjaira és/vagy az összevont (konszolidált) éves beszámolóra szóló, 1983. június 13-i 83/349/EGK hetedik tanácsi irányelvben ^(*) meghatározott, összevont (konszolidált) éves beszámolóra korlátozhatják.

^(*) HL L 193., 1983.7.18., 1. o. A legutóbb a 2001/65/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvvvel (HL L 283., 2001.10.27., 28. o.) módosított irányelv.”;

3. a 8. cikk a következő bekezdéssel egészül ki:

„A tagállamok engedélyezhetik vagy előírhatják, hogy a társaságok a mérleg 10a. cikkben meghatározott összeállítását az egyébként előírt vagy engedélyezett tagolások alternatívájaként alkalmazzák.”;

4. a 9. cikkben a „Források” alatt szereplő B. pontban a „Céltartalékok kötelezettségekre és ráfordításokra” megnevezés helyébe „Céltartalékok” megnevezés lép;

5. a 10. cikk J. pontjában a „Céltartalékok kötelezettségekre és ráfordításokra” megnevezés helyébe „Céltartalékok” megnevezés lép;

6. az irányelv a következő cikkel egészül ki:

„10a. cikk

A mérleg tételeinek a 9. és a 10. cikkel összhangban történő összeállítása helyett a tagállamok engedélyezhetik vagy előírhatják, hogy a társaságok, vagy ezek egyes csoportjai az említett tételeket a hosszú és rövid lejárat közötti megkülönböztetés alapján mutassák be, feltéve, hogy az így közölt információ legalább azzal egyenértékű, amit a 9. és a 10. cikk egyébként előír.”;

⁽¹⁾ HL L 156., 2001.6.13., 33. o.

⁽²⁾ HL L 372., 1986.12.31., 1. o. A legutóbb a 2001/65/EK irányelvvvel módosított irányelv.

⁽³⁾ HL L 374., 1991.12.31., 7. o.

7. a 20. cikk a következőképpen módosul:
- a) az (1) bekezdés helyébe a következő szöveg lép:
- „(1) A céltartalékok célja az olyan kötelezettségek fedezése, amelyek sajátossága egyértelműen meghatározott, és amelyek a mérleg fordulónapján valószínűleg vagy bizonyosan fennállnak, de összegük vagy a felmerülésük időpontja bizonytalan.”;
- b) a (3) bekezdés helyébe a következő szöveg lép:
- „(3) A céltartalékokat nem lehet felhasználni az eszközök értékének módosítására.”;
8. a 22. cikk a következő bekezdéssel egészül ki:
- „A 2. cikk (1) bekezdésétől eltérően a tagállamok engedélyezhetik vagy előírhatják valamennyi társaságnak, vagy társaságok bármely csoportjának, hogy a teljesítményükről kimutatást készítsenek az eredménykimutatás tételeinek a 23–26. cikkkel összhangban történő összeállítása helyett, feltéve, hogy a közölt információk legalább egyenértékűek az említett cikkekben egyébként megköveteltekkel.”
9. a 31. cikk a következőképpen módosul:
- a) az (1) bekezdés c) pontjának bb) alpontja helyébe a következő szöveg lép:
- „bb) figyelembe kell venni a tárgyidőszakban vagy az előző üzleti évek során felmerülő valamennyi kötelezettséget, még akkor is, ha ezek a kötelezettségek csak a mérleg fordulónapja és a mérleg összeállításának időpontja között válnak ismertté.”;
- b) a cikk a következő bekezdéssel egészül ki:
- „(1a) Az (1) bekezdés c) pontjának bb) alpontja alapján nyilvántartásba vett összegeken kívül a tagállamok engedélyezhetik vagy előírhatják, hogy a tárgyidőszakban vagy az előző üzleti évek során felmerülő valamennyi előrelátható kötelezettséget és feltételezhető veszteséget figyelembe kell venni, még akkor is, ha e kötelezettségek vagy veszteségek csak a mérleg fordulónapja és a mérleg összeállításának időpontja között válnak ismertté.”;
10. a 33. cikk (1) bekezdése c) pontjának helyébe a következő szöveg lép:
- „c) a befektetett eszközök átértékelését”;
11. a 42. cikk első bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:
- „A céltartalékok mértéke nem haladhatja meg a szükségeset.”;
12. az irányelv a következő cikkekkkel egészül ki:
- „42e. cikk
- A 32. cikktől eltérve a tagállamok engedélyezhetik vagy előírhatják valamennyi társaságnak vagy azok bármely csoportjának, hogy a pénzügyi instrumentumokon kívüli, speciális eszköz kategóriák értékelését a valós értékre hivatkozással állapítsák meg.
- Az ilyen engedélyt vagy előírást a 83/349/EGK irányelvben meghatározott összevont (konszolidált) éves beszámolóra lehet korlátozni.
- 42f. cikk
- A 31. cikk (1) bekezdésének c) pontja ellenére a tagállamok engedélyezhetik vagy előírhatják valamennyi társaságnak vagy azok bármely csoportjának, hogy amennyiben egy eszközt a 42e. cikk szerint értékeltek, az érték változását az eredménykimutatásba fel kell venniük.”
13. a 43. cikk (1) bekezdésének 6. pontjában a „9. és 10. cikkben” hivatkozás helyébe a „9., 10. és 10a. cikkben” hivatkozás lép;
14. a 46. cikk a következőképpen módosul:
- a) az (1) bekezdés helyébe a következő szöveg lép:
- „(1) a) Az üzleti jelentésnek valós áttekintést kell adnia legalább a társaság üzletmenetének fejlődéséről és teljesítményéről, illetve helyzetéről, azon főbb kockázatok és bizonytalanságok leírásával együtt, amelyekkel a társaság szembesül.
- Az áttekintésnek a társaság üzletmenetének fejlődéséről és teljesítményéről, illetve helyzetéről kiegyensúlyozott és átfogó, az üzleti tevékenység terjedelmével és összetettségével összhangban álló elemzést kell nyújtania;
- b) A társaság fejlődésének, teljesítményének vagy helyzetének megértéséhez szükséges mértékben az elemzésnek tartalmaznia kell a pénzügyi, és adott esetben azon kulcsfontosságú, nem pénzügyi jellegű teljesítménymutatókat, amelyek lényegesek az adott üzleti tevékenység szempontjából, beleértve a környezetvédelem és a foglalkoztatás kérdéseire vonatkozó információt is;
- c) Az elemzés során az üzleti jelentésnek adott esetben hivatkozásokat kell tartalmaznia és további magyarázatokkal kell szolgálnia az éves beszámolóban közölt összegekre.”;
- b) a cikk a következő bekezdéssel egészül ki:
- „(4) A tagállamok választhatják, hogy a 27. cikk hatálya alá tartozó társaságokat a nem pénzügyi információk vonatkozásában mentesítik a fenti (1) bekezdés b) pontjában előírt kötelezettség alól.”
15. a 48. cikkben a harmadik mondatot el kell hagyni;
16. a 49. cikkben a harmadik mondat helyébe a következő szöveg lép:
- „Az éves beszámoló könyvvizsgálatáért felelős személy vagy személyek (a továbbiakban: bejegyzett könyvvizsgáló) jelentését e közzétételnél nem kell csatolni, de azt közölni kell, hogy vajon a könyvvizsgálók hitelesítő, korlátozott vagy elutasító záradékot adtak, vagy azt, hogy nem tudtak záradékot adni. Azt is közölni kell, hogy a könyvvizsgálók jelentése tartalmazott-e hivatkozást bármely témára, amelyre a könyvvizsgálók nyomtatékosan felhívták a figyelmet anélkül, hogy korlátozott záradékot adtak volna.”

17. az 51. cikk (1) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

„(1) A társaságok éves beszámolóját egy vagy több, a tagállam a számviteli dokumentumok kötelező könyvvizsgálatainak elvégzéséért felelős személyek működésének engedélyezéséről szóló, 1984. április 10-i, 84/253/EGK nyolcadik tanácsi irányelv (*) alapján könyvvizsgálat végzésére felhatalmazott személlyel felül kell vizsgáltatni.

A könyvvizsgálók arról is véleményt nyilvánítanak, hogy az üzleti jelentés összhangban áll-e vagy sem az azonos üzleti évről készített éves beszámolóval.

(*) HL L 126., 1984.5.12., 20. o.”;

18. az irányelv a következő cikkel egészül ki:

„51a. cikk

(1) A könyvvizsgálók jelentése a következőket tartalmazza:

- bevezetés, amely azonosítania kell legalább a kötelező könyvvizsgálat tárgyát képező éves beszámolót, az összeállítása során alkalmazott pénzügyi beszámolási szabályrendszerrel együtt;
- a kötelező könyvvizsgálat terjedelmének olyan leírása, amely megjelöli legalább azon könyvvizsgálati standardokat, amelyekkel összhangban a kötelező könyvvizsgálatot elvégezték;
- könyvvizsgálói záradék, amely egyértelműen kinyilvánítja a könyvvizsgálók arról alkotott véleményét, hogy az éves beszámoló megbízható és valós képet ad-e a vonatkozó pénzügyi beszámolási szabályrendszerrel összhangban és adott esetben azt, hogy az éves beszámoló megfelel-e a kötelező elvárásoknak; a könyvvizsgálói záradék lehet hitelesítő, korlátozott vagy elutasító lehet, illetve – ha a könyvvizsgálók nem tudnak záradékot adni, a záradék megadását megtagadják;
- hivatkozás bármely olyan kérdésre, amelyre a bejegyzett könyvvizsgálók nyomatékosan felhívták a figyelmet anélkül, hogy korlátozott záradékot adtak volna;
- vélemény arra vonatkozóan, hogy az üzleti jelentés összhangban áll-e vagy sem az azonos üzleti évről készített éves beszámolóval.

(2) A jelentést a bejegyzett könyvvizsgálók aláírják és keltezik.”;

19. az 53. cikk (1) bekezdését el kell hagyni;

20. az irányelv a következő cikkel egészül ki:

„53a. cikk

A tagállamok nem adhatják meg a 11., 27., 46., 47. és 51. cikkben meghatározott mentességeket azon társaságok esetében, amelyek értékpapírjait bármely tagállamnak az értékpapír befektetési szolgáltatásokról szóló, 1993. május 10-i 93/22/EGK tanácsi irányelv (*) 1. cikkének (13) bekezdése értelmében szabályozott piacán forgalomba bocsátották.

(*) HL L 141., 1993.6.11., 27. o. A legutóbb a 2002/87/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvvel (HL L 35., 2003.2.11., 1. o.) módosított irányelv.”;

21. az 56. cikk (1) bekezdésében a „9. és 10. cikkben” hivatkozás helyébe a „9., 10. és 10a. cikkben” hivatkozás lép;

22. a 60. cikk első bekezdésében „a piaci érték alapján” szöveg helyébe „a valós érték alapján” szöveg lép;

23. a 61a. cikkben a „42a–42d. cikk” hivatkozás helyébe a „42a–42f. cikk” hivatkozás lép.

2. cikk

A 83/349/EGK irányelv a következőképpen módosul:

1. Az 1. cikk (2) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„(2) Az (1) bekezdésben említett esetektől eltekintve, a tagállamok megkövetelhetik, hogy bármely, a nemzeti jogszabály hatálya alá tartozó vállalkozás összevont (konszolidált) éves beszámolót és összevont (konszolidált) üzleti jelentést készítsen, amennyiben:

- az adott vállalkozás (az anyavállalat) ténylegesen meghatározó befolyást vagy ellenőrzést gyakorol egy másik vállalkozás (a leányvállalat) felett, vagy jogában áll azt gyakorolni; vagy
- az adott vállalkozás (az anyavállalat) és egy másik vállalkozás (a leányvállalat) egységesen az anyavállalat irányítása alatt áll.”;

2. a 3. cikk (1) bekezdésében a „13., 14. és 15. cikk” hivatkozás helyébe a „13. és 15. cikk” hivatkozás lép;

3. a 6. cikk a következőképpen módosul:

a) a (4) bekezdés helyébe a következő szöveg lép:

„(4) E cikk nem vonatkozik arra az esetre, ha a konszolidálásba bevont vállalkozások egyike olyan társaság, amelynek értékpapírjait bármely tagállamnak az értékpapír befektetési szolgáltatásokról szóló, 1993. május 10-i 93/22/EGK tanácsi irányelv (*) 1. cikkének (13) bekezdése értelmében szabályozott piacán forgalomba bocsátották.

(*) HL L 141., 1993.6.11., 27. o. A legutóbb a 2002/87/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvvel (HL L 35., 2003.2.11., 1. o.) módosított irányelv.”;

b) az (5) bekezdést el kell hagyni;

4. A 7. cikk a következőképpen módosul:

a) az (1) bekezdés b) pontjában a második mondatot el kell hagyni;

b) a (2) bekezdés a) pontjában a „13., 14. és 15. cikk” hivatkozás helyébe a „13. és 15. cikk” hivatkozás lép;

c) a (3) bekezdés helyébe a következő szöveg lép:

„(3) E cikk nem vonatkozik azon társaságokra, amelyek értékpapírjait bármely tagállamnak a 93/22/EGK irányelv 1. cikkének (13) bekezdése értelmében szabályozott piacán forgalomba bocsátották.”;

5. a 11. cikk (1) bekezdésének a) pontjában a „13., 14. és 15. cikk” hivatkozás helyébe a „13. és 15. cikk” hivatkozás lép;

6. a 14. cikket el kell hagyni;

7. a 16. cikk (1) bekezdése a következő albekezdéssel egészül ki:

„A tagállamok engedélyezhetik vagy előírhatják, hogy az első albekezdésben említett dokumentumokon kívül az összevont (konszolidált) éves beszámoló egyéb kimutatásokat is tartalmazzon.”;

8. a 17. cikk (1) bekezdésében a „3–10. cikkét” hivatkozás helyébe a „3–10a. cikkét” hivatkozás lép;

9. a 34. cikk a következőképpen módosul:

- a) a 2. pont b) alpontjában a „13. és a 14. cikk” hivatkozás helyébe a „13. cikk” hivatkozás lép, valamint a „14. cikk (3) bekezdésének sérelme nélkül” szavakat el kell hagyni;
- b) az 5. pontban az „és a 14. cikk alapján a konszolidálásból kizárt vállalkozások” szavakat el kell hagyni;

10. a 36. cikk a következőképpen módosul:

a) az (1) bekezdés helyébe a következő szöveg lép:

„(1) Az összevont (konszolidált) üzleti jelentésnek valós áttekintést kell adnia legalább a konszolidálásba bevont vállalkozások egészében vett üzletmenetének fejlődéséről és teljesítményéről, illetve helyzetéről azon főbb kockázatok és bizonytalanságok leírásával együtt, amelyekkel azok szembesülnek.

Az áttekintésnek a konszolidálásba bevont vállalkozások egészében vett üzletmenetének fejlődéséről és teljesítményéről, illetve helyzetéről kiegyensúlyozott és átfogó, az üzleti tevékenység terjedelmével és összetettségével összhangban álló elemzést kell nyújtania. A fejlődés, a teljesítmény vagy a helyzet megértéséhez szükséges mértékben az elemzésnek tartalmaznia kell a pénzügyi és adott esetben azon kulcsfontosságú, nem pénzügyi jellegű teljesítménymutatókat, amelyek lényegesek az adott üzleti tevékenység szempontjából, beleértve a környezetvédelem és a foglalkoztatás kérdéseire vonatkozó információit is.

Az elemzés során az összevont (konszolidált) üzleti jelentésnek adott esetben hivatkozásokat kell tartalmaznia és további magyarázatokkal kell szolgálnia az összevont (konszolidált) éves beszámolóban kimutatott összefüggésekre.”;

b) a cikk a következő bekezdéssel egészül ki:

„(3) Amennyiben az üzleti jelentésen kívül az összevont (konszolidált) üzleti jelentés közzétételét is előírják, a két jelentést együttes jelentésként is össze lehet állítani. Az ilyen együttes jelentés elkészítése során helyénvaló lehet nagyobb hangsúlyt fektetni azon kérdésekre, amelyek a konszolidálásba bevont vállalkozások egésze szempontjából jelentősek.”;

11. a 37. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„37. cikk

(1) A társaságok éves beszámolóját egy vagy több, az anyavállalatra irányadó jog szerinti tagállam által a számviteli dokumentumok kötelező könyvvizsgálatának elvégzéséért

felelős személyek jóváhagyásáról szóló, 1984. április 10-i, 84/253/EGK nyolcadik tanácsi irányelv (*) alapján könyvvizsgálat végzésére felhatalmazott személlyel felül kell vizsgáltatni,

Az összevont (konszolidált) éves beszámoló könyvvizsgáltaért felelős személy vagy személyek (a továbbiakban: könyvvizsgálók) arról is véleményt nyilvánítanak, hogy az összevont (konszolidált) üzleti jelentés összhangban áll-e vagy sem az azonos üzleti évről készített összevont (konszolidált) éves beszámolóval.

(2) A könyvvizsgálók jelentése a következőket tartalmazza:

a) bevezetés, amely legalább azonosítja a kötelező könyvvizsgálat tárgyát képező összevont (konszolidált) éves beszámolót, az összeállítás során alkalmazott pénzügyi beszámolási szabályrendszerrel együtt;

b) a kötelező könyvvizsgálat terjedelmének olyan leírása, amely megjelöli legalább azon könyvvizsgálati standardokat, amelyekkel összhangban a kötelező könyvvizsgálatot elvégezték;

c) könyvvizsgálói záradék, amely egyértelműen kinyilvánítja a könyvvizsgálók arról alkotott véleményét, hogy az összevont (konszolidált) éves beszámoló megbízható és valós képet ad-e a vonatkozó pénzügyi beszámolási szabályrendszerrel összhangban és adott esetben azt, hogy az összevont (konszolidált) éves beszámoló megfelel-e a kötelező elvárásoknak: a könyvvizsgálói záradék vagy hitelesítő, vagy korlátozott vagy elutasító lehet, illetve ha a könyvvizsgálók nem tudnak záradékot adni, a záradék megadását megtagadják;

d) hivatkozás bármely olyan kérdésre, amelyre a könyvvizsgálók nyomtatékosan felhívták a figyelmet anélkül, hogy korlátozott záradékot adtak volna;

e) vélemény arra vonatkozóan, hogy az összevont (konszolidált) üzleti jelentés összhangban áll-e vagy sem az azonos üzleti évről készített összevont (konszolidált) éves beszámolóval.

(3) A jelentést a könyvvizsgálók aláírják és keltezik.

(4) Amennyiben az anyavállalat éves beszámolóját csatolják az összevont (konszolidált) éves beszámolóhoz, a könyvvizsgálók e cikk alapján előírt jelentését össze lehet vonni az anyavállalat éves beszámolójáról a 78/660/EGK irányelv 51. cikkében előírt, a könyvvizsgálók által készített bármely jelentéssel.

(*) HL L 126., 1984.5.12., 20. o.”;

12. a 38. cikk a következő bekezdéssel egészül ki:

„(7) A (2) és (3) bekezdést nem vonatkozik azon társaságokra, amelyek értékpapírjait bármely tagállamnak a 93/22/EGK irányelv 1. cikkének (13) bekezdése értelmében szabályozott piacán forgalomba bocsátották.”

3. cikk

A 86/635/EGK irányelv a következőképpen módosul:

1. az 1. cikk (1) és (2) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

„(1) A 78/660/EGK irányelv 2. és 3. cikkét, 4. cikkének (1) és (3)–(6) bekezdését, 6., 7., 13. és 14. cikkét, 15. cikkének (3) és (4) bekezdését, 16–21., 29–35. és 37–41. cikkét, 42. cikkének első mondatát, 42a–42f. cikkét, 45. cikkének (1) bekezdését, 46. cikkének (1) és (2) bekezdését, 48–50. és 50a. cikkét, 51. cikkének (1) bekezdését, 51a., 56–59., 61. és 61a. cikkét az ezen irányelv 2. cikkében említett intézményekre alkalmazni kell, kivéve, ha ez az irányelv másként rendelkezik. Azonban ezen irányelv 35. cikkének (3) bekezdése, 36. és 37. cikke, valamint 39. cikkének (1)–(4) bekezdése nem vonatkozik a 78/660/EGK irányelv 7a. szakaszával összhangban értékelt eszközökre és forrásokra.

(2) A 78/660/EGK és a 83/349/EGK irányelvben a 78/660/EGK irányelv 9., 10. és 10a. cikkére (mérleg) vagy a 22–26. cikkére (eredménykimutatás) való hivatkozásokat az ezen irányelv 4. és 4a. cikkére (mérleg) vagy a 26., 27. és 28. cikkére (eredménykimutatás) való hivatkozásként kell értelmezni.”;

2. a 4. cikk a következőképpen módosul:

- a) az első mondat helyébe a következő szöveg lép:

„A tagállamok a mérlegre a következő tagolást írják elő. Alternatívaként a tagállamok engedélyezhetik vagy előírhatják, hogy a hitelintézetek a mérleget a 4a. cikkben meghatározott módon állítsák össze.”;

- b) a „Források” alatt szereplő 6. pontban a „Céltartalékok kötelezettségekre és ráfordításokra” megnevezés helyébe „Céltartalékok” megnevezés lép;

3. az irányelv a következő cikkel egészül ki:

„4a. cikk

A mérleg tételeinek a 4. cikkel összhangban történő összeállítása helyett a tagállamok engedélyezhetik vagy előírhatják, hogy a hitelintézetek vagy a hitelintézetek egyes csoportjai az említett tételeket azok jellege szerint csoportosítva és relatív likviditásuk sorrendjében közöljék, feltéve, hogy az így közölt információ legalább azzal egyenértékű, amit a 4. cikk egyébként előír.”;

4. a 26. cikk a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 78/660/EGK irányelv 2. cikkének (1) bekezdésétől eltérve a tagállamok engedélyezhetik vagy előírhatják, hogy valamilyen hitelintézet vagy a hitelintézetek bármely csoportja a 27. vagy 28. cikkel összhangban elkészített eredménykimutatás tételei helyett a teljesítményéről szóló kimutatást állítson össze, feltéve, hogy az így közölt információ legalább azzal egyenértékű, amit az említett cikkek egyébként előírnak.”;

5. a 43. cikk (2) bekezdésének f) pontját el kell hagyni.

4. cikk

A 91/674/EGK irányelv a következőképpen módosul:

1. az 1. cikk (1) és (2) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

„(1) A 78/660/EGK irányelv 2. és 3. cikkét, 4. cikkének (1) és (3)–(6) bekezdését, 6., 7., 13. és 14. cikkét, 15. cikkének (3) és (4) bekezdését, 16–21., 29–35., 37–41., 42. és 42a–42f. cikkét, 43. cikke (1) bekezdésének 1–7. és 9–14. pontját, 45. cikkének (1) bekezdését, 46. cikkének (1) és (2) bekezdését, 48–50. és 50a. cikkét, 51. cikkének (1) bekezdését, 51a., 56–59., 61. és 61a. cikkét az ezen irányelv 2. cikkében említett vállalkozásokra alkalmazni kell, kivéve, ha ez az irányelv másként rendelkezik. Ezen irányelv 46., 47., 48., 51. és 53. cikke a 78/660/EGK irányelv 7a. szakaszával összhangban értékelt eszközökre és forrásokra nem vonatkozik.

(2) A 78/660/EGK és a 83/349/EGK irányelvben a 78/660/EGK irányelv 9., 10. és 10a. cikkére (mérleg), vagy a 22–26. cikkére (eredménykimutatás) való hivatkozásokat az ezen irányelv 6. cikkére (mérleg) vagy a 34. cikkére (eredménykimutatás) való megfelelő hivatkozásként kell értelmezni.”;

2. a 4. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„4. cikk

(1) Ez az irányelv a kockázatvállalók »Lloyd's« néven ismert szövetségére is vonatkozik. Ezen irányelv alkalmazásában mind a Lloyd's-ot, mind a Lloyd's partnerirodáit (Loyds' syndicates) biztosítóintézetnek kell tekinteni.

(2) A 65. cikk (1) bekezdésétől eltérve a Lloyd's a 83/349/EGK irányelv által előírt összevont (konszolidált) éves beszámoló helyett összesített beszámolót készít. Az összesített beszámolót valamilyen iroda beszámolójának összesítésével kell elkészíteni.”;

3. a 6. cikkben a „Források” alatt szereplő E. pontban a „Céltartalékok egyéb kockázatokra és ráfordításokra” megnevezés helyébe „Egyéb céltartalékok” megnevezés lép;

4. a 46. cikk a következőképpen módosul:

- a) az (5) bekezdés a következő mondattal egészül ki:

„A tagállamok ettől a követelménytől eltérést engedélyezhetnek.”;

- b) a (6) bekezdés helyébe a következő szöveg lép:

„(6) Az egyes befektetési tételekre alkalmazott értékelési módszer(ek)e(t) a kiegészítő mellékletben kell közölni az így meghatározott összegekkel együtt.”;

5. az irányelv a következő cikkel egészül ki:

„46a. cikk

(1) Amennyiben az eszközök és a források értékelése a 78/660/EGK irányelv 7a. szakaszával összhangban történik, e cikk (2)–(6) bekezdését kell alkalmazni.

(2) A D. mérlegfőcsoport alatt eszközként kimutatott befektetéseket valós értéken kell kimutatni.

(3) Amennyiben a befektetéseket a beszerzési áron mutatják ki, valós értéküket a kiegészítő mellékletben közölni kell.

(4) Amennyiben a befektetéseket valós értéken mutatják ki, beszerzési árukat a kiegészítő mellékletben közölni kell.

(5) Ugyanazt az értékelési módszert kell alkalmazni minden olyan befektetésre, amelyet arab számmal jelzett tételben, vagy a C.I. mérlegcsoport alatt eszközként mutatnak ki. A tagállamok engedélyezhetik az eltérést ettől a követelménytől.

(6) Az egyes befektetési tételekre alkalmazott módszer(eke)t a kiegészítő mellékletben kell közölni, az így meghatározott összegekkel együtt.”;

6. a mellékletet el kell hagyni.

5. cikk

A tagállamok hatályba léptetik azokat a törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseket, amelyek szükségesek ahhoz, hogy ennek az irányelvnek legkésőbb 2005. január 1-jéig megfeleljenek. Erről haladéktalanul tájékoztatják a Bizottságot.

Amikor a tagállamok elfogadják ezeket az intézkedéseket, azokban hivatkozni kell erre az irányelvre, vagy azokhoz hivatalos kihirdetésük alkalmával ilyen hivatkozást kell fűzni. A hivatkozás módját a tagállamok határozzák meg.

6. cikk

Ez az irányelv az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetésének napján lép hatályba.

7. cikk

Ennek az irányelvnek a tagállamok a címzettjei.

Kelt Luxembourgban, 2003. június 18-án.

az Európai Parlament részéről

az elnök

P. COX

a Tanács részéről

az elnök

G. DRYG